

**SK**

**SK**

**SK**



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 12.3.2009  
KOM(2009) 119 v konečnom znení

Návrh

### **ROZHODNUTIE RADY**

**o uzavretí dohody vo forme výmeny listov o dočasnom uplatňovaní protokolu, ktorým sa stanovujú možnosti rybolovu a finančný príspevok podľa Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym Spoločenstvom a Guinejskou republikou týkajúcej sa rybolovu v rybolovných oblastiach Guiney na obdobie od 1. januára 2009 do 31. decembra 2012**

(predložená Komisiou)

## DÔVODOVÁ SPRÁVA

Spoločenstvo a Guinejská republika prerokovali a 20. decembra 2008 parafovali Dohodu o partnerstve v sektore rybolovu, ktorou sa rybárom Spoločenstva poskytujú možnosti rybolovu v guinejskej rybolovnej oblasti. Táto dohoda o partnerstve spolu s protokolom a prílohami k nemu bola uzatvorená na obdobie štyroch rokov s možnosťou predĺženia. Dňom nadobudnutia jej platnosti sa touto dohodou zrušuje a nahrádza Dohoda medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a vládou Guinejskej ľudovej revolučnej republiky o rybolove v blízkosti pobrežia Guiney, ktorá nadobudla platnosť 27. apríla 1983.

Rokovacia pozícia Komisie sa opierała okrem iného o výsledky hodnotení *ex post*, ktoré vykonali nezávislí odborníci.

Hlavným cieľom novej dohody o partnerstve je posilniť spoluprácu medzi Európskym spoločenstvom a Guinejskou republikou s cieľom vytvoriť rámec partnerstva umožňujúci rozvoj udržateľnej politiky rybolovu a rozumné využívanie rybolovných zdrojov v guinejských rybolovných oblastiach v záujme oboch strán.

Obe zmluvné strany sa zaväzujú k politickému dialógu o veciach spoločného záujmu v sektore rybolovu. Takisto sa zaväzujú zabezpečiť trvalo udržateľné využívanie zdrojov, kontrolu a dohľad nad rybolovnými oblasťami Guinejskej republiky a pracovať v prospech posilnenia inštitucionálnych kapacít Guinejskej republiky s cieľom uplatňovať skutočnú sektorovú politiku rybolovu.

Finančný príspevok protokolu je stanovený na 450 000 EUR ročne a týka sa možnosti rybolovu v kategórii druhov migrujúcich na veľké vzdialenosti. Celková výška tohto finančného príspevku sa poskytuje na zavedenie vnútroštátnej rybolovnej politiky založenej na zodpovednom rybolove a trvalo udržateľnom využívaní rybolovných zdrojov v guinejských vodách.

Poskytne sa aj dodatočný osobitný príspevok, a to vo výške 600 000 EUR prvý rok, 400 000 druhý rok a 300 000 EUR v ďalších rokoch, určený na posilnenie systému monitorovania, kontroly a dohľadu v guinejských rybolovných oblastiach so zámerom umožniť Guinei vybudovať najneskôr do 30. júna 2010 satelitný systém dohľadu. Spoločenstvo podporí aj úsilie, ktoré Guinea vynaložila, aby sústredila a použila všetky dostupné prostriedky krajiny na čo najlepšie zabezpečenie politiky dohľadu.

V prípade, že to stav zásob kreviet a riadenie guinejských rybných lovísk v tejto kategórii umožnia, v protokole sa ustanovuje, že sa môže schváliť na ročnom základe aj možnosť rybolovu pre plavidlá na lov kreviet v rozsahu 800 hrubej registrovanej tonáže (GRT) za štvrtý rok, pričom sa naň budú vzťahovať podmienky uvedené v protokole, ktorých cieľom je zabezpečiť v tejto kategórii trvalo udržateľný rybolov.

Pokiaľ ide o možnosti rybolovu, povolenie na rybolov sa udelí 28 plavidlám s vlečnými sieťami a 12 plavidlám na lov udicami. Na žiadosť Spoločenstva sa však v rámci dohody môžu uskutočniť aj experimentálne rybolovné kampane. Ak budú presvedčivé, obe strany sa môžu rozhodnúť o poskytnutí nových možností rybolovu plavidlám Spoločenstva.

V dohode o partnerstve sa ustanovuje aj podpora hospodárskej, vedeckej a technickej spolupráce v sektore rybolovu a v súvisiacich sektoroch.

So zreteľom na uvedené Komisia navrhuje, aby Rada prostredníctvom rozhodnutia prijala dohodu vo forme výmeny listov o dočasnom uplatňovaní protokolu, ktorým sa stanovujú možnosti rybolovu a finančný príspevok podľa Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym Spoločenstvom a Guinejskou republikou o rybolove v guinejských rybolovných oblastiach na obdobie od 1. januára 2009 do 31. decembra 2012.

Návrh nariadenia Rady o uzavretí tejto novej dohody o partnerstve v sektore rybolovu je predmetom osobitného konania.

**ROZHODNUTIE RADY**

**o uzavretí dohody vo forme výmeny listov o dočasnom uplatňovaní protokolu, ktorým sa stanovujú možnosti rybolovu a finančný príspevok podľa Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym Spoločenstvom a Guinejskou republikou týkajúcej sa rybolovu v rybolovných oblastiach Guiney na obdobie od 1. januára 2009 do 31. decembra 2012**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 37 v spojení s článkom 300 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie<sup>1</sup>,

keďže:

- (1) Spoločenstvo prerokovalo s Guinejskou republikou dohodu o partnerstve v oblasti rybolovu, ktorá poskytuje plavidlám Spoločenstva možnosti rybolovu vo vodách, nad ktorými má Guinea zvrchovanosť alebo súdnu právomoc, pokiaľ ide o rybolov.
- (2) Výsledkom týchto rokovaní bolo parafovanie novej dohody o partnerstve v sektore rybolovu 20. decembra 2008.
- (3) Dohoda o rybolove medzi Európskym Spoločenstvom na jednej strane a vládou Guinejskej republiky na strane druhej sa zrušuje novou dohodou o partnerstve v sektore rybolovu.
- (4) Na zabezpečenie pokračovania rybolovných činností plavidiel Spoločenstva je predovšetkým potrebné, aby sa nová dohoda o partnerstve v sektore rybolovu uplatňovala čo najskôr. Obe zmluvné strany preto parafovali dohodu vo forme výmeny listov o dočasnom uplatňovaní parafovaného protokolu k novej dohode o partnerstve v sektore rybolovu od 1. januára 2009.
- (5) Schválenie tejto dohody vo forme výmeny listov je v záujme Spoločenstva.
- (6) Je potrebné stanoviť spôsob prerozdelenia možností rybolovu medzi členské štáty,

---

<sup>1</sup> Ú. v. EÚ L [...], [...], s. [...].

ROZHODLA TAKTO:

### Článok 1

V mene Spoločenstva sa schvaľuje dohoda vo forme výmeny listov o dočasnom uplatňovaní protokolu, ktorým sa stanovujú možnosti rybolovu a finančný príspevok ustanovené v Dohode o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Guinejskou republikou na obdobie od 1. januára 2009 do 31. decembra 2012, za predpokladu, že Rada prijme rozhodnutie o uzatvorení dohody.

Znenie dohody je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

### Článok 2

1. Možnosti rybolovu stanovené protokolom sú rozdelené medzi jednotlivé členské štáty takto:

a) plavidlá na lov tuniakov vlečnou sieťou:

Španielsko	15 plavidiel
------------	-----------------

Francúzsko	11 plavidiel
------------	-----------------

Taliansko	2 plavidlá
-----------	---------------

b) plavidlá na lov udicami:

Španielsko	8 plavidiel
------------	----------------

Francúzsko	4 plavidlá
------------	---------------

2. Ak sa žiadosťami členských štátov uvedených v odseku 1 o povolenie na rybolov nevyčerpajú všetky možnosti rybolovu stanovené protokolom, Komisia môže takisto zohľadniť žiadosti o povolenie rybolovu ktoréhokoľvek iného členského štátu.

### Článok 3

Členské štáty, ktorých plavidlá vykonávajú rybolovnú činnosť na základe dohody uvedenej v článku 1, oznamujú Komisii objem každého výlovu v rybolovnej oblasti Guiney v súlade s podrobnými pravidlami ustanovenými nariadením Komisie (ES) č. 500/2001 zo 14. marca 2001, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá pre uplatňovanie nariadenia Rady (EHS) č. 2847/93 o monitorovaní úlovkov, ulovených rybárskymi plavidlami Spoločenstva vo vodách

tretích krajín a na šírom mori<sup>2</sup>, až do dátumu nadobudnutia účinnosti nariadenia, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá v zmysle článku 30 nariadenia Rady (ES) č. 1006/2008 z 29. septembra 2008, a po tomto dátume v súlade s postupom ustanoveným v týchto posledných pravidlách.

#### *Článok 4*

Predseda Rady sa týmto oprávňuje určiť osoby splnomocnené na podpísanie dohody vo forme výmeny listov tak, aby zaväzovala Spoločenstvo.

V Bruseli [...]

*Za Radu  
predseda*

---

<sup>2</sup> Ú. v. ES L 73, 15.3.2001, s. 8.

**Dohoda vo forme výmeny listov o dočasnom uplatňovaní protokolu, ktorým sa stanovujú možnosti rybolovu a finančný príspevok podľa Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym Spoločenstvom a Guinejskou republikou týkajúcej sa rybolovu v guinejských rybolovných oblastiach na obdobie od 1. januára 2009 do 31. decembra 2012**

A. List vlády Guinejskej republiky:

Vážený pán,

som rád, že vyjednávači Guinejskej republiky a Európskeho spoločenstva dosiahli konsenzus vo veci dohody o spolupráci v sektore rybolovu medzi Guinejskou republikou a Európskym spoločenstvom ako aj protokolu, ktorým sa stanovujú možnosti rybolovu a finančný príspevok, a príloh k nemu.

Výsledok týchto rokovaní predstavuje pozitívny vývoj predchádzajúcej dohody a povedie k posilneniu našich vzťahoch v oblasti rybolovu a vytvoreniu skutočného rámca partnerstva pre rozvoj trvalo udržateľnej a zodpovednej politiky rybolovu v guinejských vodách. Navrhujem Vám preto súbežne začať postupy schválenia a ratifikácie znenia dohody, protokolu a prílohy a dodatkov k nemu v súlade s postupmi platnými v Guinejskej republike a v Európskom spoločenstve a potrebnými na nadobudnutie ich platnosti.

S cieľom neprerušit' rybolovné činnosti plavidiel Spoločenstva v guinejských vodách a odvolávajúc sa na dohodu a protokol ustanovujúce na obdobie od 1. januára 2009 do 31. decembra 2012 možnosti rybolovu a finančný príspevok, ktoré boli parafované 20. decembra 2008, mám tú česť oznámiť Vám, že vláda Guinejskej republiky je pripravená dočasne uplatňovať túto dohodu a tento protokol od 1. januára 2009, kým nenadobudnú platnosť v súlade s článkom 19 dohody a pod podmienkou, že Európske spoločenstvo je pripravené konať takisto.

Má sa za to, že v takom prípade bude prvá splátka finančného príspevku stanoveného v článku 2 protokolu vyplatená do 30. novembra 2009.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas Európskeho spoločenstva s týmto dočasným uplatňovaním.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za vládu Guinejskej republiky



B. List Európskeho spoločenstva

Vážený pán,

mám tú česť potvrdiť dnešným dňom prijatie Vášho listu tohto znenia:

Vážený pán,

som rád, že vyjednávači Guinejskej republiky a Európskeho spoločenstva dosiahli konsenzus vo veci dohody o spolupráci v sektore rybolovu medzi Guinejskou republikou a Európskym spoločenstvom ako aj protokolu, ktorým sa stanovujú možnosti rybolovu a finančný príspevok, a príloh k nemu.

Výsledok týchto rokovaní predstavuje pozitívny vývoj predchádzajúcej dohody a povedie k posilneniu našich vzťahov v oblasti rybolovu a vytvoreniu skutočného rámca partnerstva pre rozvoj trvalo udržateľnej a zodpovednej politiky rybolovu v guinejských vodách. Navrhujem Vám preto súbežne začať postupy schválenia a ratifikácie znenia dohody, protokolu a prílohy a dodatkov k nemu v súlade s postupmi platnými v Guinejskej republike a v Európskom spoločenstve a potrebnými na nadobudnutie ich platnosti.

S cieľom neprerušiť rybolovné činnosti plavidiel Spoločenstva v guinejských vodách a odvolávajúc sa na dohodu a protokol ustanovujúce na obdobie od 1. januára 2009 do 31. decembra 2012 možnosti rybolovu a finančný príspevok, ktoré boli parafované 20. decembra 2008, mám tú česť oznámiť Vám, že vláda Guinejskej republiky je pripravená dočasne uplatňovať túto dohodu a tento protokol od 1. januára 2009, kým nenadobudnú platnosť v súlade s článkom 19 dohody a pod podmienkou, že Európske spoločenstvo je pripravené konať takisto.

Má sa za to, že v takom prípade bude prvá splátka finančného príspevku stanoveného v článku 2 protokolu vyplatená do 30. novembra 2009.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas Európskeho spoločenstva s týmto dočasným uplatňovaním.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za vládu Guinejskej republiky

Mám česť potvrdiť, že Európske spoločenstvo súhlasí s týmto dočasným uplatňovaním.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Za Európske spoločenstvo

**DOHODA o partnerstve v sektore rybolovu**  
**medzi Guinejskou republikou a Európskym spoločenstvom**

GUINEJSKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Guinea“,

a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“

ďalej len „zmluvné strany“,

SO ZRETELŔOM na úzku spoluprácu medzi Spoločenstvom a Guineou, najmä v rámci dohody z Cotonou, ako aj so zreteľom na ich spoločný záujem zintenzívniť vzájomné vzťahy,

SO ZRETELŔOM na vôľu oboch strán podporovať zodpovedné využívanie rybolovných zdrojov prostredníctvom spolupráce,

SO ZRETELŔOM na ustanovenia dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve,

ROZHODNUTÍ uplatňovať rozhodnutia a odporúčania Medzinárodnej komisie pre zachovanie atlantických tuniakov, ďalej len „ICCAT“,

VEDOMÍ SI dôležitosť zásad stanovených Kódexom správania sa pre zodpovedný rybolov prijatým na konferencii FAO v roku 1995,

ROZHODNUTÍ spolupracovať v obojstrannom záujme v prospech rozvoja zodpovedného rybolovu s cieľom zabezpečiť dlhodobé zachovanie a trvalo udržateľné využívanie živých morských zdrojov,

PRESVEDČENÍ, že takáto spolupráca musí byť založená na dopĺňaní sa iniciatív a akcií realizovaných buď spoločne, alebo každou zo zmluvných strán pri súčasnom zabezpečení súdržnosti politík a súčinnosti snáh,

ROZHODNUTÍ s týmto cieľom podporovať dialóg o sektorovej politike rybného hospodárstva prijatej vládou Guiney, určiť najvhodnejšie prostriedky na zabezpečenie účinného vykonávania tejto politiky, ako aj zapojenia hospodárskych subjektov a občianskej spoločnosti do tohto procesu,

ŽELAJÚC SI stanoviť pravidlá a podmienky, ktorými sa budú riadiť činnosti rybolovu plavidiel Spoločenstva v madagaskarských vodách a pravidlá a podmienky týkajúce sa podpory zo strany Spoločenstva pri zavádzaní zodpovedného rybolovu v týchto vodách,

ROZHODNUTÍ pokračovať v užšej hospodárskej spolupráci v oblasti rybolovného hospodárstva a v súvisiacich činnostiach vytváraním a rozvíjaním zmiešaných spoločností, do ktorých budú zapojené podniky obidvoch strán,

SA DOHODLI TAKTO:

### *Článok 1 – Predmet úpravy*

Touto dohodou sa ustanovujú zásady, pravidlá a postupy, ktorými sa riadi:

- hospodárska, finančná, technická a vedecká spolupráca v sektore rybolovu s cieľom podporovať zodpovedný rybolov v guinejských vodách na zabezpečenie zachovania a trvalo udržateľného využívania rybolovných zdrojov a na rozvoj sektoru rybolovu v Guinei,
- podmienky prístupu rybárskych plavidiel Spoločenstva do guinejských rybolovných oblastí,
- spolupráca týkajúca sa podmienok kontroly rybolovu v rybolovných oblastiach Guiney s cieľom zabezpečiť dodržiavanie uvedených podmienok, účinnosť opatrení na zachovanie rybolovných zdrojov a na hospodárenie s nimi a boj proti nezákonnému, neohlásenému a neregulovanému rybolovu,
- partnerstvá medzi podnikmi s cieľom rozvíjať v spoločnom záujme hospodárske činnosti v oblasti rybolovu a s tým súvisiace činnosti.

### *Článok 2 – Vymedzenie pojmov*

Na účely tejto dohody sa pod pojmami:

- (a) „guinejské orgány“ rozumie Ministerstvo rybného hospodárstva,
- (b) „orgány Spoločenstva“ rozumie Európska komisia,
- (c) „guinejská rybolovná oblasť“ rozumejú vody spadajúce pod zvrchovanosť alebo jurisdikciu Guiney, činnosť rybolovu plavidiel Spoločenstva podľa tejto dohody sa vykonáva výlučne v oblastiach, v ktorých je rybolov povolený guinejskými právnymi predpismi,
- (d) „rybárske plavidlo“ rozumie každé plavidlo vybavené na komerčné využívanie živých vodných zdrojov,
- (e) „plavidlo Spoločenstva“ rozumie plavidlo plaviace sa pod vlajkou členského štátu Spoločenstva a registrované v Spoločenstve,
- (f) „spoločný výbor“ rozumie výbor zložený zo zástupcov Spoločenstva a Guiney, ako sa upresňuje v článku 10 tejto dohody,
- (g) „prekládka“ rozumie presun časti alebo celého úlovku rybárskeho plavidla na iné plavidlo, a to v prístave alebo na mori,
- (h) „mimoriadne okolnosti“ rozumejú iné okolnosti ako prírodné javy, ktoré sa vymykajú primeranej kontrole jednej zo strán takým spôsobom, že to znemožňuje vykonávanie činností rybolovu v guinejských vodách,

- (i) „námorníci z AKT“ rozumieju všetci námorníci, ktorí sú štátnymi príslušníkmi neeurópskych krajín, ktoré sú signatármi dohody z Cotonou. V tejto súvislosti je námorník Guiney námorníkom z AKT,
- (j) „dohľad“ rozumie Štátne stredisko dohľadu nad rybolovom a jeho ochrany (Centre National de Surveillance et de Protection des Pêches - CNSP),
- (k) „zastúpenie“ rozumie Zastúpenie Európskej komisie v Guinei,
- (l) „majiteľ plavidla“ rozumie každá osoba právne zodpovedná za rybárske plavidlo,
- (m) „povolenie na rybolov“ rozumie oprávnenie vykonávať rybolovné činnosti na určité obdobie v stanovenej oblasti alebo lovisku a v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

### *Článok 3 – Zásady a ciele, ktorými sa riadi vykonávanie tejto dohody*

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať zodpovedný rybolov v rybolovných oblastiach Guiney na základe zásad nediskriminovania medzi jednotlivými flotilami plaviacimi sa v týchto vodách, bez toho aby boli dotknuté dohody uzatvorené medzi rozvojovými krajinami rovnakého geografického regiónu, vrátane dohôd o reciprocite v oblasti rybolovu.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú dodržiavať zásady dialógu a predbežných rokovaní, najmä pokiaľ ide o vykonávanie sektorovej politiky rybolovu na jednej strane a politik a opatrení Spoločenstva, ktoré môžu mať vplyv na odvetvie guinejského rybolovu, na strane druhej.
3. Zmluvné strany tiež spoločne alebo na jednostrannom základe spolupracujú na uskutočňovaní predbežných (*ex ante*), priebežných a následných (*ex post*) hodnotení opatrení, programov a akcií vykonávaných na základe ustanovení tejto dohody.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečiť vykonávanie tejto dohody v súlade so zásadami dobrého hospodárskeho a sociálneho riadenia, v snahe napomôcť vytváranie pracovných miest v Guinei a rešpektujúc stav rybolovných zdrojov.
5. Zamestnávanie námorníkov z krajín AKT na palube plavidiel Spoločenstva sa riadi Deklaráciou Medzinárodnej organizácie práce o zásadách a základných právach pri práci, ktorá sa plnoprávne vzťahuje na príslušné pracovné zmluvy a všeobecné pracovné podmienky. Týka sa to najmä slobody združovania a faktického uznania práva na kolektívne vyjednávanie zamestnancov, ako aj odstránenia diskriminácie v súvislosti so zamestnaním a povolaním.

### *Článok 4 – Spolupráca vo vedeckej oblasti*

1. Spoločenstvo a Guinea sa počas obdobia platnosti tejto dohody budú usilovať o monitorovanie vývoja stavu zdrojov v guinejských rybolovných oblastiach.

2. Zmluvné strany na základe odporúčaní a uznesení prijatých v rámci všetkých príslušných medzinárodných organizácií pre hospodárenie a riadenie rybolovu a vo svetle najlepších dostupných vedeckých stanovísk navzájom konzultujú v rámci spoločného výboru ustanoveného v článku 10 dohody, aby v prípade potreby po dohode vedeckého kolégia a spoločnom súhlase prijali opatrenia na trvalo udržateľné hospodárenie s rybolovnými zdrojmi, ktoré ovplyvnia činnosti plavidiel Spoločenstva.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že sa budú navzájom radiť, buď priamo, a to aj na úrovni subregiónu, alebo v rámci príslušných medzinárodných organizácií s cieľom zabezpečiť riadenie a zachovanie biologických zdrojov v Atlantickom oceáne a spolupracovať v rámci príslušného vedeckého výskumu.

#### *Článok 5 – Prístup plavidiel Spoločenstva k rybolovu v guinejských vodách*

1. Guinea sa zaväzuje povoliť plavidlám Spoločenstva vykonávanie činností rybolovu vo svojej rybolovnej oblasti v súlade s touto dohodou, vrátane protokolu a prílohy.
2. Rybolovné činnosti, ktoré sú predmetom tejto dohody, podliehajú zákonom a nariadeniam platným v Guinei. Guinejské orgány oznámia Spoločenstvu všetky zmeny a doplnenia uvedených právnych predpisov. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia, na ktorých sa strany môžu vzájomne dohodnúť, sú plavidlá Spoločenstva povinné dosiahnuť súlad s takouto zmenou právnych predpisov v lehote jedného mesiaca od jej oznámenia.
3. Guinea sa zaväzuje prijať všetky potrebné opatrenia, pokiaľ ide o účinné uplatňovanie ustanovení, ktoré sa týkajú kontroly rybolovu ustanoveného v protokole. Plavidlá Spoločenstva spolupracujú s príslušnými guinejskými orgánmi pri vykonávaní týchto kontrol.
4. Spoločenstvo sa zaväzuje podniknúť všetky kroky potrebné na zabezpečenie súladu svojich plavidiel s touto dohodou a s právnymi predpismi upravujúcimi rybolov vo vodách, ktoré spadajú pod jurisdikciu Guiney, v súlade s Dohovorom Organizácie Spojených národov o morskom práve.

#### *Článok 6 – Podmienky vykonávania činnosti rybolovu – doložka o výhradnom práve*

1. Plavidlá Spoločenstva môžu vykonávať činnosti rybolovu v guinejskej rybolovnej oblasti, iba ak sú držiteľmi povolenia na rybolov vydaného Guineou podľa tejto dohody a k nej pripojenému protokolu.
2. Povolenia na kategórie rybolovu, ktoré nie sú uvedené v platnom protokole, ako aj na experimentálny rybolov, môže plavidlám Spoločenstva udeľovať ministerstvo. Vydanie týchto povolení na rybolov však podlieha súhlasu oboch strán.
3. Postup na získanie povolenia na rybolov pre určité plavidlo, uplatniteľné poplatky a spôsob úhrady majiteľom plavidla sú určené v prílohe k protokolu.

## *Článok 7 – Finančný príspevok*

1. Spoločenstvo poskytne Guinei finančný príspevok v súlade s náležitosťami a podmienkami ustanovenými v protokole a v prílohách. Tento jednotný príspevok sa určuje na základe týchto dvoch relatívnych zložiek:
  - a) prístup plavidiel Spoločenstva do vôd a k rybolovným zdrojom Guiney a
  - b) finančná pomoc Spoločenstva na zavedenie vnútroštátnej rybolovnej politiky založenej na zodpovednom rybolove a trvalo udržateľnom využívaní rybolovných zdrojov v guinejských vodách.
2. Zložka finančného príspevku uvedeného v odseku 1 písm. b) sa určí spoločnou dohodou a v súlade s ustanoveniami protokolu na základe cieľov vytýčených oboma stranami, ktoré sa majú realizovať v rámci sektorovej politiky rybolovu definovanej vládou Guiney a na základe ročných a viacročných plánov na implementáciu tejto politiky.
3. Finančný príspevok poskytnutý Spoločenstvom sa vypláca ročne podľa podrobných pravidiel ustanovených v protokole a s výhradou ustanovení tejto dohody a protokolu týkajúcich sa prípadných zmien výšky príspevku z dôvodu:
  - a) mimoriadnych okolností,
  - b) zníženia možností rybolovu poskytnutých plavidlám Spoločenstva po spoločnej dohode pri uplatnení príslušných opatrení spravovania príslušných zásob považovaných za potrebné na zachovanie a trvalo udržateľné využívanie zdrojov na základe najlepších dostupných vedeckých stanovísk,
  - c) zvýšenia možností rybolovu poskytnutých plavidlám Spoločenstva po spoločnej dohode zmluvných strán v prípade, že to stav zdrojov podľa najlepších dostupných vedeckých stanovísk umožňuje;
  - d) opätovného spoločného zhodnotenia podmienok finančnej pomoci na uplatňovanie sektorovej politiky rybolovu v Guinei v prípade, že je táto skutočnosť odôvodnená na základe výsledkov ročných a viacročných programov, ktoré obe strany zaznamenali,
  - e) vypovedania tejto dohody v súlade s ustanoveniami jej článku 15,
  - f) pozastavenia uplatňovania tejto dohody v súlade s ustanoveniami jej článku 14.

## *Článok 8 – Podpora spolupráce na úrovni hospodárskych subjektov a občianskej spoločnosti*

1. Zmluvné strany podporujú hospodársku, vedeckú a technickú spoluprácu v sektore rybolovu a v súvisiacich sektoroch. Vedú vzájomné poradenstvo s cieľom koordinovať rôzne opatrenia, ktoré môžu byť v tejto oblasti prijaté.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať výmenu informácií o rybárskych technikách a zariadeniach, konzervačných metódach a priemyselnom spracovaní produktov rybolovu.
3. Zmluvné strany sa usilujú vytvoriť priaznivé podmienky na podporu vzťahov medzi svojimi podnikmi v technickej, hospodárskej a obchodnej oblasti podporovaním vytvárania priaznivého prostredia na rozvoj obchodu a investícií.
4. Zmluvné strany predovšetkým podporujú zriaďovanie spoločných podnikov s obojstranným záujmom, ktoré sú dôsledne v súlade s platnými právnymi predpismi Guiney a Spoločenstva.

#### *Článok 9 – Administratívna spolupráca*

Zmluvné strany v snahe zabezpečiť účinnosť opatrení týkajúcich sa hospodárenia s rybolovnými zdrojmi a ich ochrany:

- rozvíjajú administratívnu spoluprácu, aby každá z nich zabezpečila dodržiavanie ustanovení tejto dohody a právnych predpisov Guiney o morskom rybolove svojimi plavidlami,
- spolupracujú s cieľom predchádzať nezákonnému, neohlásenému a neregulovanému rybolovu a bojovať proti nemu najmä prostredníctvom výmeny informácií a úzkej administratívnej spolupráce.

#### *Článok 10 – Spoločný výbor*

1. Zriaďuje sa spoločný výbor, ktorý je poverený monitorovaním a kontrolou uplatňovania tejto dohody. Spoločný výbor vykonáva tieto funkcie:
  - a) uskutočňuje dohľad nad vykonávaním, výkladom a dobrým priebehom uplatňovania dohody, ako aj nad riešením sporov,
  - b) zabezpečuje dohľad a hodnotí realizáciu príspevku dohody o spolupráci k realizácii sektorovej politiky rybolovu Guiney,
  - c) zabezpečuje potrebné prepojenie pri riešení otázok spoločného záujmu týkajúcich sa rybolovu,
  - d) slúži ako fórum na urovnávanie sporov, ktoré môžu vyplynúť z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody, zmierom,
  - e) v prípade potreby prehodnotí mieru možností rybolovu a súvisiaci finančný príspevok,
  - f) definuje podmienky rybolovu v súlade s ustanoveniami rybolovu,
  - g) určuje praktické postupy administratívnej spolupráce ustanovenej v článku 9 tejto dohody,

- h) vykonáva akékoľvek ďalšie funkcie, na ktorých sa strany spoločne dohodnú, vrátane boja proti nezákonnému, neohlásenému a neregulovanému rybolovu a administratívnej spolupráce.
2. Spoločný výbor sa stretáva najmenej raz do roka striedavo v Guinei a v Spoločenstve, pričom stretnutiu predsedá tá zmluvná strana, ktorá stretnutie usporadúva. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa zorganizuje mimoriadne stretnutie.

#### *Článok 11 – Územná pôsobnosť*

Táto dohoda sa vzťahuje na jednej strane na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva za podmienok ustanovených v tejto zmluve, a na strane druhej na území Guiney a vo vodách pod jurisdikciou Guiney.

#### *Článok 12 – Trvanie*

Táto dohoda sa uplatňuje počas 4 rokov odo dňa nadobudnutia jej platnosti, a jej uplatňovanie sa automaticky predlžuje o rovnaké obdobie s výnimkou jej vypovedania v súlade s jej článkom 15.

#### *Článok 13 – Riešenie sporov*

Zmluvné strany sa spolu radia v prípade sporov vyplývajúcich z výkladu a/alebo uplatňovania tejto dohody.

#### *Článok 14 - Pozastavenie*

1. Uplatňovanie tejto dohody sa môže pozastaviť z podnetu ktorejkoľvek zmluvnej strany v prípade vážneho rozporu vzhľadom k uplatňovaniu ustanovení tejto dohody. Príslušná zmluvná strana musí v takom prípade písomne oznámiť svoj zámer druhej strane najmenej tri mesiace pred dňom nadobudnutia účinnosti pozastavenia. Po doručení tohto oznámenia začnú strany vzájomné konzultácie s cieľom urovnať spor zmierom.
2. Vyplatenie finančného príspevku uvedeného v odseku 7 sa zníži pomerne a *pro rata temporis* k obdobiu trvania pozastavenia.

#### *Článok 15 – Vypovedanie dohody*

1. Túto dohodu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana v prípade, že sa vyskytnú mimoriadne okolnosti, ktoré sa týkajú napríklad znehodnotenia príslušných zásob, zistenia, že miera možností rybolovu poskytnutých Guineou plavidlám Spoločenstva sa zmenšila, alebo nesplnenia záväzkov prijatých zmluvnými stranami v rámci boja proti nezákonnému, neohlásenému a neregulovanému rybolovu.



2. Príslušná strana písomne oznámi druhej strane svoj zámer vypovedať dohodu najmenej šesť mesiacov pred uplynutím počiatočného obdobia alebo každého dodatočného obdobia.
3. Po odoslaní oznámenia podľa odseku 2 nasleduje začatie konzultácií medzi zmluvnými stranami.
4. Vyplatenie finančného príspevku podľa článku 7 za rok, v ktorom vypovedanie dohody nadobudne účinnosť, sa znižuje pomerne a *pro rata temporis*.

#### *Článok 16 – Protokol a príloha*

Protokol a príloha tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

#### *Článok 17*

##### *Uplatniteľné ustanovenia vnútroštátneho práva*

Činnosti rybolovu plavidiel Spoločenstva, ktoré plávajú v guinejských vodách, sa riadia právnymi predpismi platnými v Guinei okrem prípadov, keď dohoda a tento protokol s jeho prílohou a dodatkami ustanovujú inak.

#### *Článok 18 - Zrušenie*

Touto dohodou sa k dátumu nadobudnutia jej platnosti zrušuje a nahrádza Dohoda medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Guinejskou republikou o rybolove v blízkosti guinejského pobrežia z 28. marca 1983.

#### *Článok 19 – Nadobudnutie platnosti*

Táto dohoda, vyhotovená dvojmo v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé z týchto znení je rovnako autentické, nadobúda platnosť dňom, keď si obe zmluvné strany oznámia ukončenie svojich vnútorných postupov, ktoré sú potrebné na tento účel.

**Protokol, ktorým sa stanovujú možnosti rybolovu a finančný príspevok podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Guinejskou republikou o rybolove v blízkosti guinejského pobrežia na obdobie od 1. januára 2009 do 31. decembra 2012**

*Článok 1*  
*Obdobie uplatňovania a možnosti rybolovu*

1. Od 1. januára 2009 a na obdobie 4 rokov sa možnosti rybolovu dohodnuté v zmysle článku 5 dohody stanovujú pre druhy rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti (druhy uvedené v prílohe 1 k Dohovoru Spojených národov z roku 1982) takto:
  - mraziarenské plavidlá na lov tuniakov vlečnou sieťou: 28 plavidiel,
  - plavidlá na lov udicami: 12 plavidiel.
2. Počnúc druhým rokom uplatňovania tohto dohovoru a po spoločnom zhodnotení stavu zásob kreviet a riadenia guinejských lovísk v tejto kategórii sa môžu na ročnom základe prideliť možnosti rybolovu pre plavidlá na lov kreviet v rozsahu 800 hrubej registrovanej tonáže (GRT) na štvrt'rok, za týchto podmienok:
  - uskutočňovanie transparentného riadenia prístupu k lovu kreviet, a najmä rybolovného úsilia vynaloženého domácimi a zahraničnými flotilami, pokiaľ ide o tento druh. Guinea na tento účel postúpi každoročne do 31. októbra daného roka súhrnnú tabuľku rybolovného úsilia vynaloženého pre daný druh vo vodách Guiney,
  - uskutočňovanie plánu dohľadu, monitorovania a kontroly v guinejských vodách,
  - vedecká analýza stavu zdrojov a výsledky vedeckého bádania, ktorých závery sa budú oznamovať každoročne v rovnakom čase ako informácie o rybolovnom úsilí.

Rybolovné podmienky sa pre túto kategóriu stanovujú každoročne na základe spoločnej dohody pred vydaním povolení na rybolov, v každom prípade však pred vyplatením dodatočného ročného finančného príspevku úmerne k zvýšeniu možností rybolovu ustanoveného v článku 2 tohto protokolu.
3. Odseky 1 a 2 sa uplatňujú s výhradou ustanovení článkov 4 a 5 tohto protokolu.
4. Plavidlá plávajúce pod vlajkou členského štátu Európskeho spoločenstva môžu vykonávať činnosti rybolovu v guinejskej rybolovnej oblasti, len ak sú držiteľmi platného povolenia na rybolov vydaného Guineou v rámci tohto protokolu a podmienok popísaných v prílohe k tomuto protokolu.

*Článok 2*  
*Finančný príspevok – podmienky platby*

1. Finančný príspevok uvedený v článku 7 dohody sa na obdobie uvedené v odseku 1 článku 1 skladá na jednej strane zo sumy 325 000 EUR ročne, čo predstavuje ekvivalent referenčnej tonáže 5 000 ton za rok, a na strane druhej z osobitnej sumy 125 000 EUR ročne určenej na podporu a uskutočňovanie sektorovej politiky

rybolovu Guiney. Táto osobitná suma tvorí neoddeliteľnú súčasť jednotného finančného príspevku<sup>3</sup> stanoveného v článku 7 dohody.

V prípade, že sa poskytnú dodatočné možnosti rybolovu v súlade s ustanoveniami odseku 2 článku 1, finančný príspevok podľa článku 7 dohody zahŕňa na obdobie uvedené v odseku 2 článku 1 aj sumu 300 000 EUR ročne úmerne k zvýšeniu možností rybolovu.

K uvedeným sumám sa pridá aj osobitný príspevok Spoločenstva, a to vo výške 600 000 EUR prvý rok, 400 000 druhý rok a 300 000 EUR v ďalších rokoch, určený na posilnenie systému monitorovania, kontroly a dohľadu v guinejských rybolovných oblastiach so zámerom umožniť, aby Guinea najneskôr do 30. júna 2010 vybudovala satelitný systém dohľadu. Tento príspevok sa spravuje podľa ustanovení článku 7 tohto protokolu.

2. Uvedený odsek 1 sa uplatňuje s výhradou ustanovení článkov 4, 5, 6 a 7 tohto protokolu.
3. Celkovú sumu stanovenú v odseku 1 (teda 1 050 000 EUR na prvý rok, prípadne 1 150 000 EUR na druhý rok a 1 050 000 EUR na nasledujúce roky) vypláca Spoločenstvo každý rok počas obdobia uplatňovania tohto protokolu<sup>4</sup>. Tieto sumy sa vyplácajú bez toho, aby boli dotknuté úpravy možností rybolovu alebo začlenenie nových možností rybolovu, o ktorých sa môže rozhodnúť v súlade s ustanoveniami článkov 4 a 5 tohto protokolu.
4. Ak celkové množstvo úlovkov plavidiel Spoločenstva v rybolovných oblastiach Guiney prekročí referenčnú tonáž, suma ročného finančného príspevku sa zvýši o 65 EUR za každú ďalšiu tonu úlovku. Celková ročná suma vyplatená Spoločenstvom však nesmie prekročiť dvojnásobok sumy uvedenej v odseku 3 (teda 1 050 000 EUR na prvý rok, prípadne 1 150 000 EUR na druhý rok a 1 050 000 EUR na nasledujúce roky). Ak množstvá úlovkov plavidiel Spoločenstva presahujú množstvá zodpovedajúce dvojnásobku celkovej ročnej sumy, náležitá suma za množstvo, ktoré prekračuje tento limit, sa vyplatí nasledujúci rok.
5. Finančný príspevok stanovený v odseku 1 sa vyplatí najneskôr do 30. 11. 2009 na prvý rok a najneskôr do 1. februára na nasledujúce roky.
6. S výhradou ustanovení článku 6 sa o použití týchto prostriedkov rozhoduje na základe finančného zákona Guiney, s výnimkou v prípade osobitného príspevku ustanoveného v článku 2 ods. 1 treťom pododseku tohto protokolu, a patrí v tomto zmysle do výlučnej právomoci orgánov Guiney.
7. Platby ustanovené v tomto článku sa uhrádzajú na jediný účet štátnej pokladnice otvorený v Centrálnej banke Guiney, pričom údaje o tomto účte každoročne

---

<sup>3</sup> K sume finančného príspevku uvedeného v prvom pododseku článku 1 sa pripája suma príspevkov ustanovených v kapitole II tejto prílohy, ktoré vyberá priamo Guinea a ktoré sa odhadujú na 118 000 EUR ročne bez daní, týkajúcich sa prispievania na dohľad a výskum.

<sup>4</sup> K týmto sumám sa pripája suma príspevkov ustanovených v kapitole II tejto prílohy, ktoré vyberá priamo Guinea a ktoré sa odhadujú na 118 000 EUR ročne bez daní, týkajúcich sa prispievania na dohľad a výskum.

oznamuje Ministerstvo. Pokiaľ ide o osobitný príspevok ustanovený v článku 2 ods. 1 treťom pododseku, uhradí sa priamo na účet Štátneho strediska dohľadu nad rybolovom a jeho ochrany (Centre National de Surveillance et de Protection des Pêches) a v prvom roku po tom, čo obe strany prijímú plánovanie týchto prostriedkov.

### Článok 3

#### *Spolupráca v záujme zodpovedného rybolovu – vedecká spolupráca*

1. Obe zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať zodpovedný rybolov vo vodách Guiney na základe zásad rovnoprávneho zaobchádzania s jednotlivými flotilami plaviacimi sa v týchto vodách.
2. Počas platnosti tohto protokolu sa Spoločenstvo a orgány Guiney budú snažiť sledovať vývoj stavu rybolovných zdrojov v rybolovnej oblasti Guiney.
3. Obe zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať spoluprácu na úrovni subregiónu v záujme zodpovedného rybolovu, a najmä v rámci Medzinárodnej komisie pre zachovanie atlantických tuniakov (ICCAT) a akejkolvek ďalšej príslušnej subregionálnej alebo medzinárodnej organizácie.
4. V súlade s článkom 4 dohody a na základe najlepších dostupných vedeckých stanovísk sa zmluvné strany navzájom radia v rámci spoločného výboru ustanoveného článkom 10 dohody, aby v prípade potreby po vedeckom zasadnutí, ktoré by sa mohlo eventuálne konať na úrovni subregiónu, a na základe spoločnej dohody prijali opatrenia na trvalo udržateľné riadenie rybolovných zdrojov, ktoré ovplyvňujú činnosti plavidiel Spoločenstva. V týchto opatreniach sa zohľadnia odporúčania a uznesenia prijaté v rámci Medzinárodnej komisie pre zachovanie atlantických tuniakov (ICCAT).

### Článok 4

#### *Úprava možností rybolovu po spoločnej dohode*

1. Možnosti rybolovu uvedené v článku 1 sa môžu zvýšiť na základe spoločnej dohody za predpokladu, že závery vedeckého výboru uvedeného v článku 3 ods. 4 tohto protokolu potvrdia, že takéto zvýšenie neohrozí udržateľné riadenie zdrojov Guiney. V takomto prípade sa finančný príspevok uvedený v článku 2 ods. 1 zvýši pomerne a *pro rata temporis*.
2. Naopak, v prípade, že sa zmluvné strany dohodnú na prijatí zníženia možností rybolovu uvedených v článku 1, finančný príspevok sa úmerne a *pro rata temporis* zníži.
3. Po porade a spoločnej dohode zmluvných strán sa môže upraviť aj rozdelenie možností rybolovu medzi rôzne kategórie plavidiel, pričom treba dodržať každé prípadné odporúčanie vedeckého zasadnutia uvedeného v článku 3 ods. 4 tohto protokolu, pokiaľ ide o riadenie zásob, ktoré by mohli byť týmto prerozdelením ovplyvnené. Zmluvné strany sa dohodnú na zodpovedajúcej úprave finančného príspevku, ak je to na základe prerozdelenia možností rybolovu opodstatnené.

## *Článok 5 Iné možnosti rybolovu*

1. V prípade, že by sa rybárske plavidlá Spoločenstva zaujímali o činnosti rybolovu, ktoré nie sú uvedené v článku 1, Spoločenstvo prekonzultuje s Guineou prípadné povolenie týkajúce sa týchto nových činností. V takomto prípade sa zmluvné strany dohodnú na podmienkach uplatniteľných na tieto nové možnosti rybolovu a v prípade potreby vypracujú zmeny a doplnenia k tomuto protokolu a jeho prílohe.
2. Zmluvné strany môžu spoločne vykonávať kampane experimentálneho rybolovu v guinejských rybolovných oblastiach po vydaní stanoviska vedeckého zasadnutia ustanoveného v článku 3 ods. 4 tohto protokolu. Na požiadanie ktorejkoľvek zmluvnej strany vedú na tento účel konzultácie a v jednotlivých prípadoch určia nové zdroje, podmienky a iné relevantné parametre.
3. Obe zmluvné strany vykonávajú činnosti experimentálneho rybolovu v súlade so vzájomne prijatými vedeckými, správными a finančnými parametrami. Povolenia na experimentálny rybolov sa udeľujú na skúšobné obdobie, najviac však na dve šesťmesačné kampane od dátumu stanoveného spoločnou dohodou oboch zmluvných strán.
4. Ak zmluvné strany dospejú k záveru, že výsledky kampaní experimentálneho rybolovu sú pozitívne so zreteľom na požiadavky na ochranu ekosystémov a zachovanie biologických morských zdrojov, plavidlám Spoločenstva sa môžu poskytnúť nové možnosti rybolovu v súlade s postupom spoločnej dohody ustanovenej v článku 4 tohto protokolu, a to do uplynutia platnosti tohto protokolu a v závislosti od úsilia, ktoré možno povoliť. Finančný príspevok sa zodpovedajúcim spôsobom zvýši.

## *Článok 6 Pozastavenie a revízia platby finančného príspevku v prípade mimoriadnych okolností*

1. V prípade mimoriadnych okolností s výnimkou prírodných javov, ktoré zabraňujú výkonu činností rybolovu vo výhradnej hospodárskej zóne (VHZ) Guiney, Európske spoločenstvo môže pozastaviť vyplácanie finančného príspevku stanoveného v článku 2 ods. 1 tohto protokolu.
2. Rozhodnutie o pozastavení v prípadoch ustanovených v odseku 1 sa prijme po konzultáciách medzi oboma zmluvnými stranami v lehote dvoch mesiacov od žiadosti jednej zo strán a pod podmienkou, že Európske spoločenstvo uhradilo všetky sumy splatné v čase pozastavenia.
3. Vyplácanie finančného príspevku sa obnoví, len čo zmluvné strany zistia na základe spoločnej dohody, že okolnosti, ktoré vyvolali zastavenie činností rybolovu, už zanikli a/alebo že situácia umožňuje návrat k činnostiam rybolovu.
4. Platnosť povolení na rybolov udelených plavidlám Spoločenstva, pozastavená súčasne s vyplácaním finančného príspevku, sa predlžuje o obdobie, ktorého dĺžka sa rovná dĺžke obdobia pozastavenia činností rybolovu.

*Článok 7*  
*Podpora zodpovedného rybolovu vo vodách Guiney*

1. Celý finančný príspevok, ako aj osobitný príspevok, ktoré sú stanovené v odseku 1 článku 2 tohto protokolu, napomáhajú každoročne podporu a zavedenie iniciatív prijatých v rámci sektorovej politiky rybolovu definovanej vládou Guiney a schválenej oboma stranami na základe ďalej uvedených podrobných pravidiel.

Správa príslušnej sumy Guineou sa zakladá na stanovení cieľov, ktoré sa majú realizovať, a súvisiacich ročných a viacročných plánov v súlade s nasledujúcim odsekom 2 oboma zmluvnými stranami spoločnou dohodou a v súlade so súčasnými prioritami politiky rybolovu Guiney s cieľom zabezpečiť trvalo udržateľné a zodpovedné riadenie sektora, najmä pokiaľ ide o kontrolu a dohľad, riadenie zdrojov a zlepšenie zdravotných a hygienických podmienok produktov rybolovu a posilnenie kontrolnej kapacity príslušnými orgánmi.

2. Na návrh Guiney a s cieľom zavedenia ustanovení uvedeného odseku 1 sa Spoločenstvo a Guinea, v rámci spoločného výboru ustanoveného v článku 10 dohody po nadobudnutí platnosti protokolu a najneskôr tri mesiace po nadobudnutí platnosti tohto protokolu, dohodnú na viacročnom sektorovom programe a na podmienkach jeho uplatňovania, predovšetkým na:

- a) usmerneniach na ročnom a viacročnom základe, podľa ktorých sa použije percentuálny podiel finančného príspevku uvedeného v odseku 1 a osobitné sumy na iniciatívy, ktoré sa majú každoročne uskutočniť,
- b) cieľoch, ktoré treba dosiahnuť na ročnom a viacročnom základe, aby sa včas pristúpilo k podpore trvalo udržateľného a zodpovedného rybolovu, pri zohľadnení priorit vyjadrených Guineou v rámci vnútroštátnej politiky rybolovu alebo v rámci iných politík, ktoré sa vzťahujú alebo ktoré majú vplyv na podporovanie trvalo udržateľného a zodpovedného rybolovu,
- c) kritériách a postupoch, ktoré sa majú uplatňovať s cieľom umožniť každoročné zhodnotenie dosiahnutých výsledkov.

3. Obe zmluvné strany sa zhodnú na kladení osobitného dôrazu na všetky opatrenia na podporu monitorovania, kontroly a dohľadu nad rybolovom, vrátane dohľadu nad vodami Guiney námornou alebo vzdušnou cestou, zavedenia satelitného systému monitorovania (VMS) rybárskych plavidiel, zlepšenia právneho rámca, ako aj jeho uplatňovania, pokiaľ ide o priestupky.

4. Každú navrhovanú úpravu viacročného sektorového programu alebo využívania osobitných súm na iniciatívy, ktoré sa majú každoročne uskutočniť, musia schváliť obe zmluvné strany v rámci spoločného výboru.

5. Guinea každoročne prideliť čiastku zodpovedajúcu sumám uvedeným v odseku 1 na účely uskutočňovania viacročného sektorového programu. Pokiaľ ide o prvý rok platnosti protokolu, toto pridelenie prostriedkov treba Spoločenstvu oznámiť čo najskôr, v každom prípade však pred schválením viacročného sektorového programu spoločným výborom. Pre každý ďalší rok Guinea oznámi toto pridelenie Spoločenstvu najneskôr 31. januára predchádzajúceho roka.

6. Ak je to podľa každoročného spoločného hodnotenia výsledkov zavedenia viacročného sektorového programu opodstatnené, Európske spoločenstvo môže pristúpiť k úprave sumy určenej na podporu a uskutočňovanie sektorovej politiky rybolovu Guiney, ktorá je súčasťou finančného príspevku uvedeného v článku 2 ods. 1 tohto protokolu, s cieľom prispôbiť skutočnú sumu finančných prostriedkov pridelených na uskutočňovanie programu týmto výsledkom.
7. Spoločenstvo si vyhradzuje právo pozastaviť vyplatenie osobitného príspevku ustanoveného v článku 2 ods. 1 tret'om pododseku tohto protokolu v prípade, že s výnimkou výnimočných a náležité odôvodnených okolností dosiahnuté výsledky po prvom roku uplatňovania protokolu podľa ich predchádzajúceho posúdenia v rámci spoločného výboru nezodpovedajú plánovaniu.

#### *Článok 8*

##### *Spory – pozastavenie uplatňovania protokolu*

1. Každý spor medzi zmluvnými stranami súvisiaci s výkladom ustanovení tohto protokolu a s ich uplatňovaním musí byť predmetom konzultácie medzi zmluvnými stranami v rámci spoločného výboru ustanoveného článkom 10 dohody, ktorý v prípade potreby zvolá mimoriadne zasadnutie.
2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 9, uplatňovanie protokolu sa môže pozastaviť na návrh jednej zmluvnej strany, keď sa spor medzi zmluvnými stranami považuje za vážny a keď konzultácie v rámci spoločného výboru v súlade s odsekom 1 neumožnili urovnať spor zmierom.
3. Pozastavenie uplatňovania protokolu podlieha písomnému oznámeniu zainteresovanej strany o jej zámere aspoň tri mesiace pred dátumom, kedy má toto pozastavenie nadobudnúť účinnosť.
4. V prípade pozastavenia uplatňovania protokolu zmluvné strany naďalej vedú konzultácie s cieľom dosiahnuť riešenie daného sporu zmierom. Keď sa takého riešenie dosiahne, uplatňovanie protokolu sa obnoví a suma finančného príspevku sa zníži pomerne a *pro rata temporis* v závislosti od dĺžky obdobia, počas ktorého bolo vykonávanie protokolu pozastavené.

#### *Článok 9*

##### *Pozastavenie uplatňovania protokolu z dôvodu neuhradených platieb*

S výhradou ustanovení článku 6 v prípade, že Spoločenstvo nevykoná platby ustanovené v článku 2, uplatňovanie tohto protokolu sa môže pozastaviť za týchto podmienok:

- a) príslušné orgány Guiney zašlú Európskej komisii oznámenie o chýbajúcej platbe. Komisia to príslušne preverí a v prípade potreby najneskôr do 60 pracovných dní od dátumu prijatia oznámenia vykoná potrebné platby,
- b) ak sa platba neuskutoční alebo neuskutočnenie platby nebude náležité zdôvodnené v lehote stanovenej v článku 2 ods. 5 tohto protokolu, príslušné orgány Guiney sú

oprávnené pozastaviť uplatňovanie protokolu. Bezodkladne o tom informujú Európsku komisiu,

- c) protokol sa začne znova uplatňovať hneď po vykonaní predmetnej platby.

#### *Článok 10*

##### *Uplatniteľné ustanovenia vnútroštátneho práva*

Činnosti rybolovu plavidiel Spoločenstva, ktoré plávajú v guinejských vodách, sa riadia právnymi predpismi platnými v Guinei okrem prípadov, keď sa v dohode a tomto protokole s jeho prílohou a dodatkami ustanovuje inak.

#### *Článok 11*

##### *Revízia doložka*

1. V prípade výrazných zmien v smerovaní politik, ktoré viedli k uzavretiu tohto protokolu, môže niektorá zo strán požiadať o revíziu ustanovení so zámerom ich prípadnej zmeny a doplnenia.
2. Zúčastnená strana písomne oznámi svoj zámer pristúpiť k revízii ustanovení tohto protokolu druhej zmluvnej strane.
3. Najneskôr 60 pracovných dní po tomto oznámení obe zmluvné strany začnú za týmto účelom konzultácie. V prípade, že sa nedosiahne dohoda, pokiaľ ide o revíziu ustanovení, príslušná strana môže protokol vypovedať v súlade s jeho článkom 14.

#### *Článok 12*

##### *Zrušenie*

Týmto protokolom a jeho prílohami sa zrušujú a nahrádzajú v súčasnosti platný Protokol o rybolove, ako aj rámcová dohoda medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Guineou o rybolove v blízkosti pobrežia Guiney.

#### *Článok 13*

##### *Trvanie*

Tento protokol a prílohy k nemu sa uplatňujú počas obdobia štyroch rokov od 1. januára 2009, pokiaľ nedôjde k vypovedaniu v súlade s článkom 14.

#### *Článok 14*

##### *Vypovedanie*

V prípade vypovedania protokolu príslušná zmluvná strana písomne oznámi druhej strane svoj zámer vypovedať protokol najmenej šesť mesiacov pred dňom nadobudnutia účinnosti tohto vypovedania. Odoslanie oznámenia uvedeného v predchádzajúcom odseku má za následok začatie konzultácií medzi zmluvnými stranami.



*Článok 15*  
*Nadobudnutie platnosti*

1. Tento protokol a jeho príloha nadobúdajú platnosť dňom, keď si obidve zmluvné strany oznámia ukončenie postupov, ktoré sú na tento účel potrebné.
2. Uplatňujú sa od 1. januára 2009.

## PRÍLOHA

### PODMIENKY VYKONÁVANIA RYBOLOVU TUNIAKOV V RYBOLOVNEJ OBLASTI GUINEY PLAVIDLAMI SPOLOČENSTVA

#### **Kapitola I - Formality týkajúce sa žiadostí o povolenia na rybolov a ich vydávania**

##### *Oddiel 1*

##### *Vydávanie povolení na rybolov*

1. Povolenie na rybolov v rybolovnej oblasti Guiney môžu získať iba oprávnené plavidlá.
2. Aby bolo dané plavidlo oprávnené, majiteľ plavidla, kapitán a samotné plavidlo nesmú mať zakázané vykonávať činnosť rybolovu v Guinei. Musia mať usporiadané všetky náležitosti voči guinejským úradom v tom zmysle, že musia mať splnené všetky predchádzajúce povinnosti vyplývajúce z ich činností rybolovu v Guinei v rámci dohôd o rybolove uzavretých so Spoločenstvom, najmä pokiaľ ide o nalodenie námorníkov.
3. Príslušné orgány Spoločenstva predložia elektronickou cestou ministerstvu rybného hospodárstva Guiney žiadosť za každé plavidlo, ktoré má záujem loviť na základe dohody, najmenej 30 pracovných dní pred požadovaným dátumom začiatku platnosti.
4. Žiadosti sa prekladajú ministerstvu rybného hospodárstva podľa formulárov, ktorých vzor sa uvádza v dodatku I. Guinejské úrady prijímú všetky potrebné opatrenia, aby sa s údajmi získanými v rámci žiadosti o povolenie na rybolov nakladalo ako s dôvernými informáciami. Tieto údaje sa použijú výlučne v rámci uplatňovania dohody o rybolove.
5. Ku každej žiadosti o povolenie na rybolov sa doložia tieto dokumenty:
  - doklad o zaplatení paušálneho preddavku na obdobie jeho platnosti,
  - každý iný dokument alebo potvrdenie požadované na základe konkrétnych ustanovení, ktoré sa uplatňujú podľa typu plavidla na základe tohto protokolu.
6. Povinný poplatok sa uhradí na účet uvedený guinejskými orgánmi v súlade s článkom 2 ods. 7 protokolu.
7. V poplatku sú zahrnuté všetky štátne a miestne dane s výnimkou dane týkajúcej sa prispievania na dohľad nad výskumom, dane na výskum rybolovných zdrojov a servisných poplatkov. Pokiaľ ide o dane na dohľad a výskum, uplatňujú sa *pro rata* podľa skutočnej prítomnosti v rybolovnej oblasti Guiney a hospodárske subjekty ich uhradia pri konečnom zúčtovaní poplatkov v súlade s ustanoveniami oddielu 2 tejto prílohy.

Na žiadosť Guiney a kým sa so Spoločenstvom podpíše protokol o systéme monitorovania rybárskych plavidiel satelitom (VMS), Spoločenstvo poskytne Guinei satelitné údaje týkajúce sa obdobia prítomnosti v guinejskej rybolovnej oblasti, aby sa mohli vypočítať dane splatné majiteľmi plavidiel ako príspevok na dohľad.

8. Ministerstvo rybného hospodárstva Guiney vydáva povolenia na rybolov pre všetky plavidlá majiteľom plavidiel alebo ich zástupcom prostredníctvom Zastúpenia Európskej komisie v Guinei v lehote 15 pracovných dní od prijatia kompletnej dokumentácie uvedenej v bode 5.
9. Každé povolenie na rybolov sa vystavuje na meno určitého plavidla a je neprenosné.
10. Na požiadanie Európskeho spoločenstva a v preukázanom prípade zásahu vyššej moci sa však povolenie na rybolov pre určité plavidlo nahradí novým povolením na rybolov vystaveným na meno iného plavidla rovnakej kategórie, ako je kategória plavidla, ktoré je potrebné nahradiť, podľa článku 1 protokolu, bez nového povinného poplatku. V tomto prípade sa pri výpočte miery úlovkov na určenie prípadnej dodatočnej platby zohľadní celkový súčet úlovkov oboch plavidiel.
11. Majiteľ plavidla, ktoré je potrebné nahradiť, alebo jeho zástupca odovzdá zrušené povolenie na rybolov ministerstvu rybného hospodárstva Guiney prostredníctvom Zastúpenia Európskej komisie.
12. Dátum nadobudnutia platnosti nového povolenia na rybolov sa zhoduje s dátumom odovzdania zrušeného povolenia majiteľom plavidla ministerstvu rybného hospodárstva Guiney. Zastúpenie Európskej komisie v Guinei je o prevode povolenia na rybolov informovaná.
13. Povolenie na rybolov sa musí vždy nachádzať na palube. Európske spoločenstvo aktualizuje návrh zoznamu plavidiel, pre ktoré sa požaduje povolenie na rybolov v súlade s ustanoveniami tohto protokolu. Tento návrh zoznamu sa oznámi guinejským orgánom hneď po jeho vypracovaní a potom vždy po jeho aktualizácii. Po prijatí návrhu zoznamu a po doručení oznámenia o zaplatení preddavku, ktoré Európska komisia zašle orgánom pobrežnej krajiny, príslušný orgán Guiney zapíše plavidlo do zoznamu plavidiel oprávnených vykonávať rybolov a zoznam sa oznámi orgánom zodpovedným za kontrolu rybolovu. V tomto prípade sa majiteľovi plavidla zašle overená kópia tohto zoznamu, a tú môže mať na palube plavidla namiesto povolenia na rybolov až do vydania tohto povolenia.
14. Obe zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať zavedenie systému na udeľovanie povolení na rybolov výlučne na základe elektronickej výmeny všetkých informácií a uvedených písomností. Obe zmluvné strany sa zhodli na tom, že urýchlene podporia výmenu povolenia na rybolov v papierovej podobe za jeho elektronický ekvivalent, ako je tomu v prípade zoznamu plavidiel oprávnených vykonávať rybolov v rybolovnej oblasti Guiney.
15. Zmluvné strany sa zaväzujú v rámci spoločného výboru, že v tomto protokole nahradia každý odkaz na BRT hrubými tonami (GT) a zodpovedajúcim spôsobom upravujú všetky dotknuté ustanovenia. Tomuto nahradeniu budú predchádzať príslušné technické konzultácie medzi zmluvnými stranami.

*Oddiel 2*  
*Podmienky povolenia na rybolov – poplatky a preddavky*

1. Platnosť povolení na rybolov je jeden rok. Sú obnoviteľné.
2. Povinný poplatok je stanovený na 35 EUR za tonu úlovku uloveného v rybolovnej oblasti Guiney pre plavidlá na lov tuniakov vlečnými sieťami a 25 EUR pre plavidlá na lov udicami.
3. Povolenia na rybolov sa vydávajú po zaplatení príslušným vnútroštátnym orgánom týchto paušálnych čiastok:
  - 4 025 EUR za plavidlo na lov tuniakov vlečnou sieťou, čo sa rovná povinným poplatkom za 115 ton ročne;
  - 500 EUR za plavidlo na lov udicami, čo sa rovná povinným poplatkom za 20 ton ročne.
4. Členské štáty oznámia Komisii každý rok najneskôr 15. júna tonáže úlovkov za uplynulý rok, a to potvrdené vedeckými inštitútmi uvedenými v bode 5 ďalej.
5. Konečné zúčtovanie splatných povinných poplatkov za rok n stanoví Európska komisia najneskôr 31. júla roka n+1 na základe vyhlásení o úlovkoch, ktoré vypracujú jednotliví majitelia plavidiel a ktoré potvrdzujú príslušné vedecké inštitúty na overovanie údajov o úlovkoch v členských štátoch, ako napríklad IRD (Institut de Recherche pour le Développement), IEO (Instituto Español de Oceanografía), IPIMAR (Instituto Português de Investigaçao Maritima) a CNSHB (Centre National des Sciences Halieutiques de Boussoura). Uvedené zúčtovanie sa odovzdá prostredníctvom Zastúpenia Európskej komisie.
6. Toto zúčtovanie sa súčasne oznámi ministerstvu rybného hospodárstva Guiney a majiteľom plavidiel.
7. Každú prípadnú dodatočnú platbu za množstvá ulovené nad 115 ton pre plavidlá na lov tuniakov vlečnými sieťami a 20 ton pre plavidlá na lov udicami poukážu majitelia plavidiel príslušným vnútroštátnym orgánom Guiney najneskôr 31. augusta roku n+1 na účet uvedený v odseku 6 oddielu 1 tejto kapitoly, pričom základ je 35 EUR za tonu pre plavidlá na lov vlečnými sieťami a 25 EUR pre plavidlá na lov udicami.
8. Ak je konečné zúčtovanie nižšie ako výška preddavku uvedeného v bode 3 tohto oddielu, zvyšnú zodpovedajúcu sumu už majiteľ plavidla nedostane späť.

## **Kapitola II – Rybolovné oblasti**

Plavidlá Spoločenstva môžu vykonávať svoje činnosti rybolovu vo vodách nachádzajúcich sa najmenej 12 námorných míľ od základných čiar alebo, prípadne, za hĺbnicou 20 metrov pre plavidlá na lov tuniakov vlečnými sieťami a pre plavidlá na lov udicami.

## Kapitola III – Systém nahlasovania úlovkov

1. Trvanie plavby plavidla Spoločenstva v guinejskej rybolovnej oblasti sa na účely tejto prílohy definuje takto:
  - buď ide o obdobie, ktoré uplynie od vstupu do rybolovnej oblasti Guiney po výstup z tejto oblasti,
  - alebo ide o obdobie, ktoré uplynie od vstupu do rybolovnej oblasti Guiney po prekládku a/alebo vykládku v Guinei.
2. Všetky plavidlá oprávnené vykonávať rybolovnú činnosť v guinejských vodách v rámci dohody musia svoje úlovky oznámiť ministerstvu rybného hospodárstva Guiney, aby tieto orgány mohli kontrolovať ulovené množstvá potvrdené príslušnými vedeckými inštitútmi v súlade s postupom uvedeným v kapitole I oddiele 2 bode 5 tejto prílohy. Podrobné pravidlá oznamovania úlovkov sú:
  - 2.1 Počas ročného obdobia platnosti povolenia na rybolov v zmysle kapitoly I oddielu 2 tejto prílohy sa v oznámeniach uvádzajú úlovky plavidiel z každej plavby. Verzie originálov oznámení na hmotnom nosiči sa odovzdávajú ministerstvu rybného hospodárstva Guiney do 45 dní od ukončenia poslednej plavby vykonanej počas uvedeného obdobia. Tieto oznámenia sa pošlú taktiež faxom (+224/30 41 36 60) alebo e-mailom (cnspkaly@yahoo.fr).
  - 2.2 Plavidlá oznamujú svoje úlovky prostredníctvom formulára zodpovedajúceho lodnému denníku, ktorého vzor sa uvádza v dodatku 3. Za obdobia, keď sa plavidlo nenachádzalo v rybolovnej oblasti Guiney, je potrebné vyplniť lodný denník poznámkou „Mimo rybolovnej oblasti Guiney“.
  - 2.3 Formuláre musia byť vyplnené čitateľne a musí ich podpísať kapitán plavidla alebo jeho zákonný zástupca.
  - 2.4 Vyhlásenia o úlovkoch musia byť spoľahlivé, aby uľahčili monitorovanie vývoja zásob.
3. V prípade nedodržania ustanovení tejto kapitoly si guinejská vláda vyhradzuje právo pozastaviť platnosť povolenia príslušného plavidla na rybolov až do splnenia formalít a uložiť majiteľovi plavidla pokutu ustanovenú v platných právnych predpisoch Guiney. Táto skutočnosť sa oznámi Európskej komisii a vlajkovému členskému štátu.
4. Obe zmluvné strany sa dohodli na zavedení systému oznamovania úlovkov, ktorý sa zakladá výlučne na elektronickej výmene vyššie uvedených informácií a dokumentov. Obidve zmluvné strany sa dohodli, že urýchlene podporia nahradenie písomného oznámenia (logbook) jeho ekvivalentom v podobe elektronického súboru.

## KAPITOLA IV – Prekládka a vykládka

Obe zmluvné strany spolupracujú na zlepšení možností prekládky a vykládky v guinejských prístavoch.

### 1. Vykládky:

Plavidlá Spoločenstva na lov tuniakov, ktoré dobrovoľne vykladajú v prístave Guinejskej republiky, majú nárok na zníženie povinného poplatku o 5 EUR za tonu ulovenú vo vodách Guinejskej republiky zo sumy uvedenej v kapitole I oddiele 2 odseku 2 prílohy.

V prípade predaja produktov rybolovu spracovateľskému závodu Guinejskej republiky sa poskytne ďalšie zníženie poplatku o 5 EUR.

Tento mechanizmus sa uplatňuje na každé plavidlo Spoločenstva do výšky najviac 50 % z konečného zúčtovania úlovkov (ako sa uvádza v kapitole III prílohy) hneď od prvého roka platnosti tohto protokolu.

### 2. Podmienky uplatňovania kontroly vyloženej alebo preloženej tonáže sa určia na prvom zasadnutí spoločného výboru.

### 3. Hodnotenie:

Výška finančných stimulov a maximálny percentuálny podiel z konečného zúčtovania úlovkov sa upravia v rámci spoločného výboru podľa celkového sociálno-ekonomického vplyvu vykládok, ku ktorým došlo počas daného roka.

## Kapitola V – Nalodenie námorníkov

### 1. Majitelia plavidiel sa zaväzujú zamestnať v sezóne lovu tuniakov v guinejskej rybolovnej oblasti minimálne 20 % námorníkov z krajín AKT, a to prednostne guinejských námorníkov. V prípade nedodržania týchto ustanovení sa môžu príslušní majitelia plavidiel považovať za neoprávnených na získanie povolenia na rybolov od Guiney v súlade s ustanoveniami oddielu I tejto prílohy.

### 2. Majitelia plavidiel sa budú usilovať nalodiť aj ďalších guinejských námorníkov.

### 3. Deklarácia Medzinárodnej organizácie práce (MOP) o základných zásadách a právach pri práci sa plnoprávne vzťahuje na námorníkov nalodených na plavidlá Spoločenstva. Konkrétne ide o slobodu združovania a o skutočné uznanie práva na kolektívne vyjednávanie pracovníkov a o odstránenie diskriminácie v súvislosti so zamestnaním a pracovným zaradením.

### 4. Pracovné zmluvy námorníkov z krajín AKT, ktorých kópia sa odovzdáva signatárom týchto zmlúv, sa vypracujú medzi zástupcom(-cami) majiteľov plavidiel a námorníkmi a/alebo ich odbormi alebo ich zástupcami. Tieto zmluvy zabezpečia námorníkovi výhody programu sociálneho zabezpečenia, ktorý sa na nich vzťahuje, pričom zahŕňajú poistenie pre prípad úmrtia, choroby a úrazu.

5. Mzdu námorníkom z krajín AKT platia majitelia plavidiel. Určí sa po spoločnej dohode medzi majiteľmi plavidiel alebo ich zástupcami a námorníkmi a/alebo ich odbormi alebo ich zástupcami. Podmienky odmeňovania námorníkov z krajín AKT však nesmú byť menej výhodné ako podmienky, ktoré sa vzťahujú na posádky ich jednotlivých krajín, a v žiadnom prípade nesmú byť menej výhodné ako stanovujú normy MOP. Garantovaná hrubá mzda námorníkov, ktorí nepochádzajú zo Spoločenstva a sú nalodení na palubu mraziarenských plavidiel na lov tuniakov vlečnými sieťami, ktoré vykonávajú rybolovnú činnosť v rámci dohody o partnerstve v oblasti rybolovu medzi ES a treťou krajinou, sa bude rovnať minimálnej základnej mzde stanovenej uznesením MOP uplatniteľným na obchodné loďstvo v dohovore o práci v námorníctve. Táto garantovaná mzda sa uvedie v pracovných zmluvách. Avšak v prípade, že Dohovor pre oblasť rybolovu by obsahoval výhodnejšie podmienky z hľadiska minimálnej mzdy alebo sociálnych práv ako Dohovor o práci v námorníctve, uplatní sa Dohovor pre oblasť rybolovu.
6. Každý námorník najatý plavidlami Spoločenstva sa musí dostaviť ku kapitánovi určeného plavidla v deň predchádzajúci navrhnutému dátumu jeho nalodenia. Ak sa námorník nedostaví v stanovený deň a hodinu nalodenia, majiteľovi plavidla automaticky zaniká povinnosť tohto námorníka nalodiť.

## **Kapitola VI – Technické opatrenia**

Plavidlá dodržiavajú opatrenia a odporúčania prijaté ICCAT pre tento región, pokiaľ ide o rybolovné zariadenia, ich technické špecifikácie a všetky ostatné technické opatrenia, ktoré sa vzťahujú na činnosti rybolovu týchto plavidiel.

## **Kapitola VII – Pozorovatelia**

1. Plavidlá oprávnené na vykonávanie činnosti rybolovu v guinejských vodách v rámci dohody nalodia pozorovateľov určených príslušnou regionálnou rybolovnou organizáciou za týchto podmienok:
  - 1.1 Na požiadanie príslušného orgánu zoberú plavidlá Spoločenstva na palubu pozorovateľa určeného príslušným orgánom, aby overil úlovky zrealizované v guinejských vodách.
  - 1.2 Príslušný orgán vypracuje zoznam plavidiel, ktoré vezmú na palubu pozorovateľa, ako aj zoznam pozorovateľov určených pre tieto plavidlá. Tieto zoznamy sa aktualizujú. Oznáma sa Európskej komisii hneď po ich vypracovaní a potom každý štvrtý rok, aby sa zaznamenala ich prípadná aktualizácia.
  - 1.3 Príslušný orgán oznámi dotknutým majiteľom plavidiel alebo ich zástupcom meno pozorovateľa určeného na nalodenie na palubu plavidla v čase vydania povolenia na rybolov alebo najneskôr do 15 dní pred stanoveným dátumom nalodenia pozorovateľa.
2. Pozorovateľ je prítomný na palube počas jednej plavby. Avšak na výslovnú žiadosť príslušných guinejských orgánov sa nalodenie pozorovateľa môže rozvrhnúť na

viaceré plavby v závislosti od priemerného trvania predpokladaných plavieb pre jednotlivé plavidlá. Túto žiadosť predloží príslušný orgán pri oznamovaní mena pozorovateľa určeného na nalodenie na príslušné plavidlo.

3. Podmienky nalodenia pozorovateľa sú určené spoločnou dohodou medzi majiteľom plavidla alebo jeho zástupcom a príslušným orgánom.
4. K nalodeniu pozorovateľa dôjde v prístave, ktorý určí majiteľ plavidla a uskutoční sa na začiatku prvej plavby v guinejských rybolovných vodách na základe oznámenia zoznamu určených plavidiel.
5. Dotknutí majitelia plavidiel oznámia v lehote dvoch týždňov a s desaťdňovým predstihom dátumy a prístavy v subregióne určené na nalodenie pozorovateľov.
6. V prípade, že sa pozorovateľ nalodí v krajine mimo subregiónu, cestovné náklady pozorovateľa hradí majiteľ plavidla. Ak plavidlo, ktoré má na palube regionálneho pozorovateľa, opustí regionálnu rybolovnú oblasť, musia sa prijať všetky opatrenia na zabezpečenie čo najrýchlejšieho návratu pozorovateľa do krajiny na náklady majiteľa plavidla.
7. V prípade neprítomnosti pozorovateľa na dohodnutom mieste a v dohodnutom čase, a to do nasledujúcich dvanástich hodín, majiteľ plavidla je automaticky zbavený povinnosti nalodiť tohto pozorovateľa.
8. K pozorovateľovi sa na palube plavidla pristupuje ako k dôstojníkovi. Počas plavby plavidla vo vodách Guiney plní tieto úlohy:
  - 8.1 pozoruje činnosti rybolovu plavidiel,
  - 8.2 preveruje polohu plavidiel zapojených do operácií rybolovu,
  - 8.3 odoberá biologické vzorky v rámci vedeckých programov,
  - 8.4 vypracúva súpis použitých rybolovných zariadení,
  - 8.5 preveruje údaje o úlovkoch vykonaných v guinejských rybolovných vodách, ktoré sú uvedené v lodnom denníku;
  - 8.6 preveruje percentuálny podiel vedľajších úlovkov a vykonáva odhad objemu odpadu druhov rýb, s ktorými sa dá obchodovať;
  - 8.7 oznamuje príslušnému orgánu akýmkoľvek vhodným spôsobom údaje o rybolove vrátane objemu hlavných a vedľajších úlovkov.
9. Kapitán prijíma všetky opatrenia, ktoré vyplývajú z jeho zodpovednosti, aby zaručil vhodné podmienky bezpečnosti pozorovateľa pri plnení jeho úloh tak z fyzického ako z psychického hľadiska.
10. Pozorovateľ disponuje všetkými potrebnými prostriedkami na vykonávanie svojich úloh. Kapitán mu umožní prístup ku komunikačným prostriedkom potrebným na vykonávanie jeho úloh, k dokumentom, ktoré priamo súvisia s činnosťami rybolovu



plavidla, vrátane lodného denníka a navigačnej knihy, ako aj k častiam plavidla potrebným na uľahčenie vykonávania jeho úloh.

11. Počas svojho pobytu na palube pozorovateľ:
  - 11.1 prijíma všetky primerané opatrenia, aby podmienky jeho nalodenia, ako aj jeho prítomnosť na palube plavidla nenarušili operácie rybolovu, ani im nebránili,
  - 11.2 berie ohľad na majetok a vybavenie, ktoré sa nachádza na palube, a zachováva dôvernosť všetkých dokumentov prináležiacich k danému plavidlu.
12. Po skončení obdobia pozorovania a pred opustením plavidla pozorovateľ vypracuje správu o činnostiach, ktorá sa zašle príslušným orgánom spolu s kópiou pre Európsku komisiu. Pozorovateľ správu podpíše za prítomnosti kapitána, ktorý do nej môže pridať akékoľvek pripomienky, ktoré pokladá za užitočné, a potvrdí ich svojím podpisom. Kópia tejto správy sa odovzdá kapitánovi pri vylodení vedeckého pozorovateľa.
13. Majiteľ plavidla zabezpečí na svoje náklady ubytovanie a stravu pre pozorovateľov za podmienok, ktoré sa poskytujú dôstojníkom, pri zohľadnení reálnych možností plavidla.
14. Mzdu a príspevky na sociálne zabezpečenie pozorovateľa hradí ministerstvo rybného hospodárstva. Majiteľ plavidla uhradí stredisku Centre National de Surveillance et de Protection des Pêches platbu 15 EUR na každý deň, ktorý pozorovateľ strávil na palube každého plavidla.
15. Obidve zmluvné strany sa v najkratšom možnom čase poradia so zainteresovanými tretími krajinami o určení systému regionálnych pozorovateľov a výbere príslušnej regionálnej rybolovnej organizácie. Až do začiatku uplatňovania systému regionálnych pozorovateľov nalodia plavidlá oprávnené vykonávať činnosť rybolovu v rybolovnej oblasti Guiney v rámci dohody namiesto regionálnych pozorovateľov určených príslušnými orgánmi Guiney v súlade s pravidlami ustanovenými vyššie.

## **Kapitola VIII - Kontrola**

1. V súlade s oddielom 1 bodom 13 tejto prílohy Európske spoločenstvo aktualizuje návrh zoznamu plavidiel, ktorým sa vydalo povolenie na rybolov v súlade s ustanoveniami tohto protokolu. Tento zoznam sa zašle guinejským orgánom zodpovedným za kontrolu rybolovu hneď po jeho vypracovaní a potom po každej aktualizácii.
2. Po prijatí návrhu zoznamu, ako aj po prijatí oznámenia o zaplatení preddavku (uvedeného v bode 3 oddielu 2 kapitoly I tejto prílohy), ktoré Európska komisia zašle orgánom pobrežnej krajiny, príslušný guinejský orgán zapíše plavidlo do zoznamu plavidiel oprávnených vykonávať rybolov, a tento zoznam sa oznámi orgánom zodpovedným za kontrolu rybolovu. Majiteľ plavidla môže v takom prípade dostať overenú kópiu tohto zoznamu a mať ju na palube plavidla namiesto povolenia na rybolov až do vydania tohto povolenia.

3. Vstup do oblasti a výstup z oblasti:
  - 3.1. Plavidlá Spoločenstva oznámia minimálne 3 hodiny vopred príslušným guinejským orgánom povereným kontrolou rybolovu svoj zámer vstúpiť do rybolovnej oblasti Guiney alebo vystúpiť z nej. Nahlásia taktiež celkové množstvá a druhy, ktoré sa nachádzajú na palube.
  - 3.2. Pri oznamovaní o výstupe uvedie každé plavidlo aj svoju polohu. Tieto oznámenia sa prednostne robia faxom (+224/30 41 36 60) alebo elektronickou poštou (cnspkaly@yahoo.fr) alebo, ak nie sú možné predchádzajúce spôsoby, rádiom (volací kód strediska Centre National de Surveillance et de Protection des Pêches).
  - 3.3. Plavidlo, ktoré bude pristihnuté pri rybolove a ktoré neinformovalo príslušný guinejský orgán, sa považuje za plavidlo porušujúce predpisy.
  - 3.4. Čísla faxu, telefónu a e-mailová adresa sa takisto oznámia v čase vydania povolenia na rybolov.

#### 4. Postupy kontroly

- 4.1. Kapitáni plavidiel Spoločenstva zapojených do činností rybolovu v guinejských vodách umožnia a uľahčia vstup na palubu a plnenie úloh každému guinejskému štátnemu úradníkovi poverenému inšpekciami a kontrolou rybolovných činností.
- 4.2. Prítomnosť týchto úradníkov na palube neprekročí čas potrebný na splnenie ich úloh.
- 4.3. Po každej inšpekcii a kontrole sa kapitánovi plavidla vystaví potvrdenie.

#### 5. Kontrola satelitom

Všetky plavidlá Spoločenstva, ktoré lovia v rámci tejto dohody, budú predmetom satelitného monitorovania podľa ustanovení uvedených v dodatku 2. Tieto ustanovenia nadobúdajú účinnosť desať dní po tom, ako vláda Guiney oznámi Zastúpeniu Európskeho spoločenstva v Guinei začatie činnosti Kontrolného strediska pre dohľad nad rybolovom (Centre National de Surveillance des Pêches) v Guinei.

#### 6. Kontrolná prehliadka plavidla

- 6.1. Príslušné guinejské orgány informujú vlajkový štát a Európsku komisiu v lehote 36 hodín o každej prehliadke a o každom uplatnení sankcie voči plavidlu Spoločenstva, ku ktorej došlo v rybolovných vodách Guiney.
- 6.2. Vlajkový štát a Európska komisia zároveň dostanú stručnú správu o okolnostiach a dôvodoch, ktoré k tejto prehliadke viedli.

#### 7. Protokol o prehliadke plavidla

- 7.1. Po zaznamenaní zistenia do protokolu vypracovaného príslušným orgánom Guiney musí kapitán plavidla tento dokument podpísať.

- 7.2 Tento podpis neprejudikuje práva a prostriedky na obranu, ktoré môže kapitán uplatniť proti priestupku, ktorý sa mu vyčíta. Ak odmietne dokument podpísať, musí písomne spresniť dôvody odmietnutia a inšpektor uvedie poznámku „odmietnutie podpisu“.
- 7.3 Kapitán musí priviesť svoje plavidlo do prístavu určeného guinejskými úradmi. V prípade menšieho priestupku môže príslušný orgán Guiney povoliť prehliadnutému plavidlu pokračovať v činnostiach rybolovu.
8. Rokovacie zasadnutie v prípade prehliadky plavidla
- 8.1 Pred prijatím prípadných opatrení voči kapitánovi alebo posádke plavidla alebo nejakého opatrenia vzhľadom k nákladu a vybaveniu plavidla, okrem činností určených na uchovanie dôkazov, ktoré sa vzťahujú na predpokladaný priestupok, sa v lehote jedného pracovného dňa po prijatí uvedených informácií zorganizuje rokovacie zasadnutie medzi Európskou komisiou a príslušnými guinejskými orgánmi s prípadnou účasťou zástupcu dotknutého členského štátu.
- 8.2 Počas tohto stretnutia si strany medzi sebou vymenia všetky dokumenty alebo všetky užitočné informácie, ktoré by mohli pomôcť objasniť okolnosti zistených skutočností. Majiteľ plavidla alebo jeho zástupca bude oboznámený s výsledkom tohto prerokovania, ako aj so všetkými opatreniami, ktoré môžu z prehliadky plavidla vyplývať.
9. Vysporiadanie prehliadky plavidla
- 9.1 Pred každým súdnym konaním sa vyvinie úsilie o vyriešenie predpokladaného priestupku prostredníctvom zmierovacieho konania. Toto konanie sa ukončí najneskôr tri pracovné dni po prehliadke plavidla.
- 9.2 V prípade zmierovacieho konania sa výška pokuty, ktorá sa uplatní, stanoví v súlade s právnymi predpismi Guiney.
- 9.3 Ak sa prípad nedal vyriešiť za pomoci zmierovacieho konania a dostal sa pred inštanciu príslušného súdu, majiteľ plavidla zloží v banke určenej príslušnými guinejskými orgánmi bankovú kauciu stanovenú so zreteľom na náklady na prehliadku plavidla, ako aj na výšku pokút a náprav, ktorým podliehajú strany zodpovedné za priestupok.
- 9.4 Banková záruka je nevratná pred skončením súdneho konania. Uvoľní sa, len čo sa prípad uzavrie zbavením obvinenia. Príslušný guinejský orgán vráti zostávajúcu sumu aj v prípade rozsudku, ktorým sa uloží nižšia pokuta, ako je výška zloženej kaucie.
- 9.5 Plavidlo získa povolenie na odplávanie a jeho posádka je oprávnená opustiť prístav:
- buď po splnení povinností, ktoré vyplývajú zo zmierovacieho konania,
  - alebo po zložení bankovej kaucie uvedenej v bode 9.3 a po jej prijatí príslušnými guinejskými orgánmi, po skončení súdneho konania.

## 10. Prekládky

10.1 Každé plavidlo Spoločenstva, ktoré chce preložiť úlovok z jedného plavidla na druhé v guinejských vodách, vykoná túto operáciu v guinejských prístavov a/alebo v kotvisku guinejských prístavov.

10.2 Majitelia týchto plavidiel musia príslušným guinejským orgánom poskytnúť aspoň 24 hodín vopred tieto informácie:

- mená rybárskych plavidiel, z ktorých a na ktoré sa bude úlovok prekladať,
- meno, číslo MNO (číslo medzinárodnej námornej organizácie) a vlajku prepravnej nákladnej lode,
- tonáž podľa druhov, ktorá sa bude prekladať,
- dátum a miesto prekládky.

10.3. Prekládka z jedného plavidla na druhé sa považuje za výstup z guinejskej rybolovnej oblasti. Kapitáni plavidiel musia odovzdať príslušným guinejským orgánom vyhlásenia o úlovkoch a oznámiť svoj zámer buď pokračovať v rybolove alebo opustiť rybolovnú oblasť Guiney.

10.4 Každá operácia prekládky úlovku z jedného plavidla na druhé, ktorá nie je uvedená v predchádzajúcich bodoch, je v guinejskej rybolovnej oblasti zakázaná. Na každé porušenie tohto ustanovenia sa môžu uplatniť sankcie ustanovené v platných právnych predpisoch Guiney.

11. Kapitáni plavidiel Spoločenstva zapojených do operácií vykládky alebo prekládky úlovku v guinejskom prístave umožnia a uľahčia kontrolu týchto operácií zo strany guinejských inšpektorov. Po každej inšpekcii a kontrole v prístave sa kapitánovi plavidla vystaví potvrdenie.

### **DODATKY**

1. Formulár žiadosti o povolenie na rybolov.
2. Ustanovenia uplatniteľné na satelitný systém monitorovania plavidiel (vessel monitoring system – VMS) a súradnice guinejskej rybolovnej oblasti.
3. Lodný denník ICCAT.

**Dodatok 1**

**FORMULÁR  
ŽIADOSTI O POVOLENIE  
RYBOLOVNÉHO VYBAVENIA**

Časť vyhradená administratívne orgánu	Poznámky
Štátna príslušnosť: .....	.....
Číslo povolenia.....	.....
Dátum podpisu: .....	.....
Dátum vydania: .....	.....

ŽIADATEĽ

Obchodný ..... názov:

Číslo obchodného registra: .....

Priezvisko ..... a ..... meno ..... zodpovednej ..... osoby:

Dátum ..... a ..... miesto ..... narodenia:

Povolanie: .....

Adresa: .....

Počet zamestnancov: .....

Meno ..... a adresa ..... zástupcu ..... majiteľa ..... plavidla: .....

PLAVIDLO

Typ plavidla: ..... Registračné číslo: ...

Nový názov: ..... Predchádzajúci ..... názov: .....

Dátum a miesto výroby: .....

Pôvodná ..... štátna ..... príslušnosť:

Dĺžka: Šírka: Hĺbka:

Registrovaná hrubá tonáž: ..... Čistá tonáž: .....

Druh materiálu konštrukcie: .....

Značka hlavného motora: Typ: Výkon v konských silách: .....

Vrtuľa: Pevná:  Nastaviteľná:  Tryska:

Rýchlosť: .....

Volací znak: Frekvencia: .....

Zoznam zvukových, navigačných a prenosných prístrojov:

Radar:  Sonar:  Sonda na vlečnom lane, net sond:

VHF:  BLU:  Navigácia satelitom:  Iné: .....

Počet členov posádky: .....

#### SPÔSOB KONZERVOVANIA

Ľad:  Ľad + chladenie:

Zmrazenie: v slanom náleve:  Sušenie:  V chladenej morskej vode:

Celkový chladiaci výkon (FG): .....

Kapacita mrazenia v tonách/24 hodín: .....

Kapacita skladovacích priestorov: .....

#### TYP RYBOLOVU

##### A. Hlbokomorský lov rýb pri dne

Hlbokomorský lov pozdĺž pobrežia:  Hlbokomorský lov pri dne:

Typ vlečnej siete: na hlavonožce:  na krevety:  na ryby:

Dĺžka vlečnej siete: Dĺžka vlečného lana:

Rozmer ôk vo vaku siete: .....

Rozmer ôk na boku siete: .....

Rýchlosť lovu vlečnou sieťou: .....

##### B. Lov druhov žijúcich vo veľkých hĺbkach (tuniak)

Na udicu:  Počet udíc:

Kruhovou vlečnou sieťou:  Dĺžka siete: Ponor: .....

Počet kadí: ..... Kapacita v tonách: .....

##### C. Lov dlhými lovnými šnúrami a rybárskymi košmi:

Na hladine:  Pri dne:

Dĺžka šnúry: Počet háčikov: .....

Počet šnúr: .....

Počet

rybárskych

košov:

PREVÁDZKA NA PEVNINE

Adresa a číslo povolenia: .....

Obchodný

názov:

Činnosti: .....

Domáci veľkoobchod s rybami:

Vývoz:

Typ a číslo veľkoobchodného povolenia: .....

Opis zariadení na spracovanie a konzervovanie:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Počet zamestnancov: .....

*Pozn.:* Kladnú odpoveď označte vo vyhradených okienkach.



Technické pripomienky

Povolenie ministerstva rybného hospodárstva:

## **Dodatok 2**

Obe zmluvné strany sa neskôr poradia v rámci spoločného výboru s cieľom určiť ustanovenia uplatniteľné na systém satelitného monitorovania plavidiel (VMS) a súradnice rybolovnej oblasti Guiney.

### Dodatok 3

LODNÝ DENNÍK ICCAT PRE LOV TUNIAKOV

Názov plavidla: .....	Hrubá tonáž: .....		Mesiac	Deň	Rok	Prístav	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;">Dlhá</td> <td style="width: 10%;">lovná</td> <td style="width: 10%;">šnúra</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Živá</td> <td></td> <td>návnada</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Vaková</td> <td>kruhová</td> <td>sieť</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Vlečná</td> <td></td> <td>sieť</td> </tr> <tr> <td></td> <td>(Iné)</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		Dlhá	lovná	šnúra		Živá		návnada		Vaková	kruhová	sieť		Vlečná		sieť		(Iné)		
	Dlhá		lovná	šnúra																							
	Živá		návnada																								
	Vaková	kruhová	sieť																								
	Vlečná		sieť																								
	(Iné)																										
Vlajkový štát: .....	Kapacita – (maximálna tonáž): .....	ODCHOD plavidla:																									
Registračné číslo: .....	Kapitán: .....	NÁVRAT plavidla																									
Majiteľ plavidla: .....	Počet členov posádky: .....																										
Adresa: .....	Dátum správy: .....																										
	(Autor správy): .....																										
		Počet dní na mori:		Počet dní rybolovu:		Plavba na účely rybolovu č.:																					
				Počet zátáhov:																							

Dátum	Sektor	Teplota vody na	Výlov Počet použitých háčikov	Capturas (Úlovky)	Isco usado na pesca (použitá návnada)
-------	--------	-----------------	----------------------------------	-------------------	--

Mesiac	Deň	Zemepisná šírka S/J	Zemepisná dĺžka V/Z		Tuniak južný		Tuniak žltoplutvý		(Tuniak zavalitý okatý)		(Tuniak dlhoplutvý)		(Mečiar veľký)		(Marlín pruhovaný)		(Marlín biely)		(Marlín čierny)		(Plachetníky)		Tuniak pruhovaný		(Zmiešané úlovky)		(Spolu za deň)		Sejry	Oľhnia	Živá návnada	(Iné)				
					<i>Thunnus thynnus</i> alebo <i>maccoyi</i>	<i>Thunnus albacares</i>	<i>Thunnus obesus</i>	<i>Thunnus alalunga</i>	<i>Xiphias gladius</i>	<i>Tetrapturus audax</i> alebo <i>albidus</i>	<i>Makaira indica</i>	<i>Istiophorus albicans</i> alebo <i>platypterus</i>	<i>Katsuwonus pelamis</i>	(hmotnosť len v kg)	Počet	Hmotnosť kg	Počet	kg	Počet	kg	Počet	kg	Počet	kg	Počet	kg	Počet	kg					Počet	kg	Počet	kg
Vyložené množstvá (V KG)																																				

Pozn.:

1 – Použite jednu tabuľku na mesiac a jeden riadok na deň.

2 - Po ukončení každej plavby zašlite kópiu denníka svojmu zástupcovi, alebo ICCAT, Calle Corazón de María, 8, 28002 Madrid, Španielsko.

3 – „Deň“ znamená deň, keď sa lovné šnúry na lov na hladine spustia na more.

4 – Oblasť rybolovu sa vzťahuje na polohu plávidla. Zaokrúhľte na minúty a zaznamenajte stupeň zemepisnej šírky a dĺžky. Uveďte S/J a V/Z.

5 – Posledný riadok (vyložené množstvá) sa musí vyplniť až po skončení rybolovnej plavby. Treba uviesť skutočnú hmotnosť v čase vykládky.

6 – Všetky uvedené informácie sú prísne dôverné.